



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-61-04

Druk nr 2709

Warszawa, 26 marca 2004 r.

Pan
Marek Borowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

-o ratyfikacji Protokołu z dnia 8 października 2002 r. w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, z późniejszymi zmianami i ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Infrastruktury.

Z wyrazami szacunku

(-) Leszek Miller

U S T A W A

z dnia 2004 r.

o ratyfikacji Protokołu z dnia 8 października 2002 r. w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, z późniejszymi zmianami i ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Protokołu z dnia 8 października 2002 r. o przystąpieniu Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

03-40-om

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 8 października 2002 r. został sporządzony w Brukseli Protokół w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, z późniejszymi zmianami i ujednocionej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie on niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Leszek Miller

03-39-om

UZASADNIENIE

wniosku o ratyfikację

1. Protokołu z dnia 27 czerwca 1997 r ujednolicającego Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” podpisaną w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., z późniejszymi zmianami ,
2. Protokołu w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, z późniejszymi zmianami i ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r., sporządzonego dnia 8 października 2002 r.

Europejska Organizacja ds. Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej (European Organisation for the Safety of Air Navigation) EUROCONTROL (zwana dalej Organizacją) została utworzona w celu ujednoczenia procedur kontroli ruchu lotniczego w europejskiej górnej przestrzeni powietrznej. W chwili obecnej organizacja liczy 31 państw członkowskich (wykaz w załączeniu), a trzy państwa oczekują na uzyskanie statusu członka w najbliższym czasie (Ukraina, Armenia, Bośnia i Hercegowina).

Najważniejsze aktualne zadania tej Organizacji to:

- wdrażanie Europejskiego Programu Zarządzania Ruchem Lotniczym (EATMP – European Air Traffic Management Programme) – elementu Strategii Zarządzania Ruchem Lotniczym 2000+ – opracowanej i realizowanej przez EUROCONTROL,

- optymalizacja użytkowania europejskiej przestrzeni powietrznej realizowana przez Centralne Biuro Zarządzania Przepływem Ruchu Lotniczego (Central Flow Management Unit - CFMU),
- koordynowanie systemów ruchu lotniczego na poziomie pan-europejskim,
- prowadzenie prac badawczo-rozwojowych mających na celu zwiększenie pojemności przestrzeni powietrznej i zapewnienie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej,
- opracowywanie przepisów i standardów w dziedzinie żeglugi powietrznej,
- zapewnienie edukacji, szkoleń i transferu wiedzy z zakresu żeglugi powietrznej.

Na mocy dwustronnego porozumienia zawartego w 1996 r. pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a EUROCONTROL, Agencja Ruchu Lotniczego (jednostka organizacyjna Przedsiębiorstwa Państwowego „Porty Lotnicze” - PPL) uczestniczy w Europejskim Programie Zarządzania Ruchem Lotniczym (EATMP). ARL korzysta także z usług Centralnego Biura Zarządzania Przepływem Ruchu Lotniczego (Central Flow Management Unit - CFMU).

W 1998 r. Rzeczpospolita Polska wszczęła procedurę związaną z uzyskaniem członkostwa w EUROCONTROL i uzyskała akceptację wniosku o przystąpienie do tej Organizacji, otrzymując jednocześnie status członka – obserwatora.

W celu uzyskania pełnego członkostwa w EUROCONTROL strona polska powinna w chwili obecnej przedłożyć dokumenty ratyfikacyjne:

1. Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” z dnia 13 grudnia 1960 r. wraz z protokołami z 1970 r., 1978 r. i 1981 r.
2. Umowy wielostronnej w sprawie opłat trasowych z dnia 12 lutego 1981 r.

3. Protokół ujednocający Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” sporządzony dnia 27 czerwca 1997 r.
4. Protokół z dnia 8 października 2002 r. w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” z późniejszymi zmianami i ujednocionej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.

Międzynarodowa konwencja o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” z dnia 13 grudnia 1960 r. wraz z protokołami z 1970 r., 1978 r. i 1981 r. oraz Umowa wielostronna w sprawie opłat trasowych z dnia 12 lutego 1981 r. weszły w życie w stosunku do państw członkowskich EUROCONTROL, natomiast ww. protokoły zostały przez państwa członkowskie podpisane, lecz z uwagi na brak wymaganej liczby złożonych dokumentów ratyfikacyjnych nie weszły jeszcze w życie.

Wniosek o ratyfikację ww. konwencji EUROCONTROL z 1960 r. i umowy z 1981 r. został złożony za pośrednictwem Ministra Spraw Zagranicznych do Sekretarza Rady Ministrów, natomiast protokoły z 1997 r. i z 2002 r. zostały podpisane przez stronę polską dnia 17 listopada 2003 r. w Brukseli.

Należy także dodać, że zarówno Komisja Europejska jak i EUROCONTROL prowadzą obecnie intensywne działania mające na celu przyspieszenie przez państwa członkowskie ratyfikacji i w konsekwencji wejście w życie Protokołu ujednocniającego Konwencję z dnia 27 czerwca 1997 r. oraz Protokołu z dnia 8 października 2002 r. w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do konwencji EUROCONTROL.

Skutki prawne

Konieczność przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji „EUROCONTROL” wynika z przepisów Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej (tzw. Traktatu akcesyjnego) podpisanego przez Polskę dnia 16 kwietnia 2003 r., które stanowią:

- „1. Umowy lub konwencje zawarte lub tymczasowo stosowane przez Wspólnotę lub zgodnie z artykułem 24 lub artykułem 38 Traktatu UE, z jednym lub większą liczbą państw trzecich, z organizacją międzynarodową lub z obywatelem państwa trzeciego, są wiążące dla nowych Państw Członkowskich na warunkach ustalonych w Traktatach założycielskich i w niniejszym Akcie.
2. Nowe Państwa Członkowskie zobowiązują się przystąpić na warunkach ustanowionych w niniejszym Akcie do umów lub konwencji zawartych lub tymczasowo stosowanych wspólnie przez obecne Państwa Członkowskie i Wspólnotę, a także do umów zawartych przez te Państwa, związanych z wyżej wymienionymi umowami i konwencjami.”.

Przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji nastąpi po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych ww. aktów prawnych (tj. Konwencji „EUROCONTROL”, Umowy i Protokołów), natomiast w związku z faktem, że Rzeczpospolita Polska stanie się członkiem Unii Europejskiej z dniem 1 maja 2004 r., wejście w życie Protokołu z dnia 8 października 2002 r. w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” z późniejszymi zmianami i ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r. powinno nastąpić dla strony polskiej nie wcześniej niż w dniu 1 maja 2004 r.

Przystąpienie do EUROCONTROL oznacza wypełnienie przez Rzeczpospolitą Polską zobowiązań wynikających z przepisów Traktatu akcesyjnego.

Skutki polityczne

1. Planowana w 2004 r. akcesja Rzeczypospolitej Polskiej do UE jest najpoważniejszym argumentem przemawiającym za przystąpieniem Polski do EUROCONTROL i ratyfikacją stosownych dokumentów.

Wspólnota Europejska planując szeroko zakrojoną reformę zarządzania europejską przestrzenią powietrzną podjęła decyzję o utworzeniu do końca 2004 r. tzw. Jednolitej Europejskiej Przestrzeni Powietrznej (Single European Sky - SES).

5 grudnia 2002 r. Rada UE osiągnęła polityczne porozumienie w sprawie aktów prawnych konstytuujących SES. Są to projekty czterech rozporządzeń Parlamentu Europejskiego i Rady UE:

- Rozporządzenie ustanawiające ramy prawne dla utworzenia Jednolitej Europejskiej Przestrzeni Powietrznej,
- Rozporządzenie w sprawie organizacji oraz korzystania z przestrzeni powietrznej w ramach Jednolitej Europejskiej Przestrzeni Powietrznej,
- Rozporządzenie w sprawie świadczenia usług w zakresie żeglugi powietrznej w ramach Jednolitej Europejskiej Przestrzeni Powietrznej,
- Rozporządzenie w sprawie interoperacyjności europejskiej sieci zarządzania ruchem lotniczym.

Przyjęcie ww. aktów przewiduje się w najbliższej przyszłości. Mają one na celu gruntowną restrukturyzację przestrzeni powietrznej pod kątem przepływu ruchu lotniczego oraz użytkowanie tej przestrzeni w sposób zapewniający możliwie najwyższy stopień bezpieczeństwa żeglugi powietrznej.

Ustalono także, że prawną podstawą idei SES jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, a EUROCONTROL unikalną, paneuropejską organizacją działającą w zintegrowanej cywilno-wojskowej przestrzeni powietrznej, na którą składają się suwerenne przestrzenie państw członkowskich.

Jednym z najważniejszych elementów w procesie tworzenia SES jest fakt przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do organizacji EUROCONTROL na mocy artykułu 40 zmienionej w dniu 27 czerwca 1997 r. Konwencji, która zezwala na członkostwo w Organizacji regionalnym organizacjom gospodarczym, takim jak Wspólnota Europejska. Głównym celem, jakie Wspólnota chce osiągnąć jako członek Organizacji, jest pomoc w realizacji zadań ustalonych przez Konwencję oraz wzmocnienie EUROCONTROL jako jedynej, efektywnie działającej instytucji, odpowiedzialnej za kreowanie polityki w dziedzinie zarządzania ruchem lotniczym w Europie.

Wspólnota Europejska będzie pełniła rolę niezależnego europejskiego prawodawcy w dziedzinie żeglugi powietrznej, natomiast EUROCONTROL będzie opracowywała techniczną stronę przygotowywanych przez WE przepisów oraz będzie odpowiedzialna za ich wdrażanie.

Obecność WE w strukturach EUROCONTROL ma usprawnić i przyspieszyć proces podejmowania decyzji w Organizacji i wdrażania opracowanych przepisów przez ich transpozycję do legislacji wspólnotowej. Wiedza i doświadczenie EUROCONTROL w dziedzinie zarządzania ruchem lotniczym zostanie wzmocniona politycznymi i legislacyjnymi uprawnieniami Wspólnoty.

Akcesja WE do EUROCONTROL diametralnie zmieni sytuację w dziedzinie zarządzania ruchem lotniczym w Europie. Ścisłe powiązanie tych dwóch organów będzie wywierało wpływ na cały sektor transportu lotniczego w poszerzonej Europie.

Pełne członkostwo w EUROCONTROL pozwoli przedstawicielom Rzeczypospolitej Polskiej uczestniczyć w procesach podejmowania decyzji dotyczących spraw kontroli i zarządzania ruchem lotniczym oraz współpracy w programach obejmujących cały kontynent europejski (przez udział przedstawiciela wysokiej rangi w Zgromadzeniu Ogólnym). Będą oni mieli także możliwość wpływania na ustalanie procedur i podejmowanie decyzji wewnątrz Organizacji (przez udział w pracach Rady Prezesa Urzędu Lotnictwa Cywilnego).

Ponadto, członkostwo w EUROCONTROL stwarza warunki do ubiegania się przez Centrum Zarządzania Ruchem Lotniczym w Rejonie Informacji Powietrznej Warszawa o status jednego z przyszłych sześciu centrów zarządzania ruchem lotniczym w Jednolitej Europejskiej Przestrzeni Powietrznej (SES).

Członkostwo w UE i utrzymanie przez Rzeczpospolitą Polską jedynie statusu obserwatora w EUROCONTROL rodziłoby trudne do rozwiązania problemy polityczne i prawne.

2. Przystąpienie do EUROCONTROL pozytywnie wpłynie na wizerunek Rzeczypospolitej Polskiej jako państwa dbającego o bezpieczeństwo transportu lotniczego i przygotowanego w pełni do członkostwa w strukturach europejskich.

Skutki społeczne

Priorytetowy cel działania EUROCONTROL, jakim jest bezpieczeństwo żeglugi powietrznej, jest największą wartością dla użytkowników przestrzeni powietrznej, tj. przewoźników lotniczych i pasażerów.

Stosowanie procedur i technik opracowanych przez Organizację wpływa na obniżenie przeciążenia pracą kontrolerów ruchu lotniczego i optymalizuje właściwe wykorzystanie kadr służb ruchu lotniczego. Natomiast zhar-

monizowana klasyfikacja, organizacja i wykorzystanie przestrzeni powietrznej sprzyja obniżeniu przeciążenia pracą pilotów, podnosząc poziom bezpieczeństwa lotniczego.

W najbliższych latach członkostwo w EUROCONTROL nie wymaga istotnych zmian organizacyjnych w służbach ruchu lotniczego (ARL), nie będzie więc miało wpływu na wielkość zatrudnienia w tych służbach.

Skutki finansowe

Po uzyskaniu członkostwa w EUROCONTROL, Rzeczpospolita Polska będzie mogła przystąpić w ciągu dwóch lat do trzeciego, poza EATMP i CFMU, programu dotyczącego systemu pobierania opłat nawigacyjnych, fakturowania i windykacji należności przez Centralne Biuro Opłat Nawigacyjnych w EUROCONTROL (CRCO – Central Routes Charging Office), które będzie współpracowało z Agencją Ruchu Lotniczego. Współpraca z CRCO spowoduje ujednoczenie zasad kalkulacji kosztów służb ruchu lotniczego, czytelną i przejrzystą ewidencję oraz efektywne zarządzanie tymi kosztami oraz poprawę skuteczności zbierania opłat nawigacyjnych od przewoźników (CRCO osiąga poziom ściągłości opłat 98%-99% w skali roku).

Opłatę z tytułu korzystania z dwóch programów (EATMP i CFMU) uiszcza od 1997 r. Przedsiębiorstwo Państwowe „Porty Lotnicze”. Opłata ta zależy od wysokości PKB i kosztów świadczonych usług. W 2003 r. opłata wyniesie 3 204 640 euro. Przekształcenie obecnie ponoszonej opłaty za udział w programach EATMP i CFMU w składkę członkowską, po uzyskaniu członkostwa w EUROCONTROL, oznacza zwiększenie płatności do ok. 4,7 mln euro (według wstępnej kalkulacji).

Wysokość składki członkowskiej jest kalkulowana w zależności od PKB Polski (w 30%) i od kosztów infrastruktury zarządzania przestrzenią powietrzną (w 70%).

Nie oznacza to bezpośredniego obciążenia budżetu państwa, ponieważ składka członkowska jest zaliczana do kosztów zarządzania przestrzenią powietrzną wliczanych w opłaty nawigacyjne ponoszone przez użytkowników tej przestrzeni (głównie przewoźników lotniczych).

Agencja Ruchu Lotniczego wchodzi w skład Przedsiębiorstwa Państwowego „Porty Lotnicze” powołanego na podstawie ustawy z dnia 23 października 1983 r. o przedsiębiorstwie państwowym „Porty Lotnicze” (Dz. U. Nr 33, poz. 185), które nie stanowi wyodrębnionej jednostki sektora finansów publicznych w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 listopada 1998 r. o finansach publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2003 r. Nr 15, poz. 148).

Członkostwo w Organizacji pozwoli na:

- pełne uczestnictwo w pracach Organizacji, z prawem głosu i współdecydowania,
- bezpłatne uczestnictwo we wszystkich programach realizowanych przez EUROCONTROL,
- bezpłatne wsparcie dla realizacji strategicznych projektów dotyczących zarządzania ruchem lotniczym,
- bezpłatne szkolenia w instytucjach szkoleniowych EUROCONTROL,
- bezpłatne uczestnictwo w pracach badawczych i konsultingowych,
- możliwość zatrudniania obywateli polskich w jednostkach organizacyjnych EUROCONTROL,
- zmniejszenie kosztów zarządzania ruchem lotniczym dzięki zastosowaniu technik i procedur opracowywanych przez Organizację,
- pełną harmonizację w zakresie klasyfikacji i organizacji przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej z przestrzenią europejską,

- poprawę bezpieczeństwa lotniczego ,
- zmniejszenie kosztów związanych z wypadkami i incydentami lotniczymi,
- optymalizację użytkowania przestrzeni powietrznej,
- zwiększenie ruchu lotniczego i zwiększenie wpływów z opłat trasowych.

W ocenie ULC, ewentualne negatywne skutki finansowe jakie mogłyby wystąpić w krótkim okresie po przystąpieniu do EUROCONTROL, wynikają z możliwości obniżenia stawki jednostkowej za przelot (service unit rate), stanowiącej jeden z podstawowych wskaźników do obliczania opłat nawigacyjnych.

W dłuższym okresie, ewentualne niższe wpływy z opłat nawigacyjnych dla PPL - ARL zostaną zrekompensowane pozytywnymi efektami wynikającymi ze współpracy polskich służb ruchu lotniczego z dobrze zorganizowanymi i efektywnymi strukturami zarządzania ruchem lotniczym w Europie oraz wpływami z tytułu zwiększonego wolumenu ruchu lotniczego (w szczególności obcych przewoźników lotniczych) po wejściu Rzeczypospolitej Polskiej do UE .

Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej ww. Protokołami

Ratyfikacja ww. aktów prawnych jest warunkiem członkostwa w organizacji międzynarodowej EUROCONTROL. Członkostwo w tej organizacji wiąże się z możliwością realizowania niektórych zadań w zakresie zarządzania przestrzenią powietrzną przy pomocy organów międzynarodowych lub organów zarządzania ruchem lotniczym innych państw na podstawie umów międzynarodowych wiążących Rzeczpospolitą Polską. Oznacza to przeniesienie niektórych uprawnień państwa wynikających ze zwierzchnictwa w przestrzeni powietrznej na organizację międzynarodową, zgodnie z art. 4 i art. 5 ust. 1 i 2 ustawy – Prawo lotnicze.

W związku z art.39 i 40 Ujednoliconego tekstu Konwencji (art. I ww. Protokołu z 1997 r.) oraz z uwagi na fakt, że spełnione zostały przesłanki zawarte

w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej - ratyfikacja ww. Protokółów wymaga trybu za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

03-42-om



URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ

MINISTER

Prof. dr hab. Danuta Hübner

Min. DH- *AO 14* /04/DPE/msz

Warszawa, *16.03.2004*

Pan
Aleksander Proksa
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności projektów uchwał Rady Ministrów w sprawie przedłożenia do ratyfikacji:

- Protokołu z dnia 27 czerwca 1997 r. ujednolicającego Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, podpisaną w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r. z późniejszymi zmianami,
- Protokołu z dnia 8 października 2002 r. o przystąpieniu Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.,

oraz opinia o zgodności projektów ustaw o ratyfikacji:

- Protokołu z dnia 27 czerwca 1997 r. ujednolicającego Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, podpisaną w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r. z późniejszymi zmianami,
- Protokołu z dnia 8 października 2002 r. o przystąpieniu Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.,

z prawem Unii Europejskiej, wyrażona na podstawie art. 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106 poz. 49), przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

W związku z przedłożonymi projektami uchwał oraz ustaw (pismo nr RM-111-58-04; RM-111-59-04; RM-10-60-04; RM-10-61-04), **uprzejmie informuję, iż nie zgłaszam uwag.** W odniesieniu do treści ww. protokołów pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

1. Zwiążanie Rzeczypospolitej Polskiej Międzynarodową konwencją o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, podpisaną w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., zmienioną Protokołem Dodatkowym z dnia 6 lipca

SECRETARY GENERAL

.....dn. *2004-03-16*

1970 r., zmienionym Protokołem z dnia 21 listopada 1978 r., w całości zmienioną Protokołem z dnia 12 lutego 1981 r., [dalej jako Konwencja] oraz Umową wielostronną w sprawie opłat trasowych, podpisaną dnia 12 lutego 1981 r., jest jednym z warunków uzyskania przez Polskę pełnego członkostwa w Europejskiej Organizacji ds. Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej EUROCONTROL. Pozostałe warunki to ratyfikowanie przez Polskę Protokołu ujednocniającego Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, sporządzonego dnia 27.06.1997 r., oraz Protokołu z dnia 8 października 2002 r. w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej Konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” z późniejszymi zmianami i ujednocnionej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997r.

II. Zobowiązanie Polski do przystąpienia do organizacji EUROCONTROL wynika z przepisów art. 6 *Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Lotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej*, który to Akt jest integralną częścią *Traktatu Akcesyjnego*, podpisanego przez Polskę 16 kwietnia 2003 r. Wzmiankowany przepis stwierdza, iż:

„1. Umowy lub konwencje zawarte lub tymczasowo stosowane przez Wspólnotę lub zgodnie z artykułem 24 lub artykułem 38 Traktatu UE, z jednym lub większą liczbą państw trzecich, z organizacją międzynarodową lub z obywatelem państwa trzeciego, są wiążące dla nowych Państw Członkowskich, na warunkach ustalonych w Traktatach założycielskich i w niniejszym Akcie.

2. Nowe Państwa Członkowskie zobowiązują się przystąpić na warunkach ustanowionych w niniejszym akcie do umów lub konwencji zawartych lub tymczasowo stosowanych wspólnie przez obecne Państwa Członkowskie i Wspólnotę, a także do umów zawartych przez te Państwa, związanych z wyżej wymienionymi umowami i konwencjami”.

III. Europejska Organizacja ds. Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej (*European Organisation for the safety of Air Navigation*) EUROCONTROL jest organizacją

międzynarodową, która została utworzona w celu ujednoczenia procedur kontroli ruchu lotniczego w europejskiej górnej przestrzeni powietrznej. W przeciwieństwie do wszystkich 15 Państw – obecnych Członków Unii Europejskiej oraz niektórych Państw – Kandydatów, jak m.in. Czechy, Węgry czy Słowacja, sama *Wspólnota Europejska nie jest jeszcze pełnym członkiem organizacji EUROCONTROL*. Stanie się nim wraz z ratyfikacją podpisanego przez Wspólnotę Europejską dnia 8 października 2002 roku, Protokołu w sprawie jej przystąpienia do Międzynarodowej Konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, z późniejszymi zmianami i ujednoczonej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.

Dnia 29 września 2003 r. Komisja Europejska przedłożyła Propozycję Decyzji Rady dotyczącą związania Wspólnoty Europejskiej ww. Protokołem (COM/2003/0555 final – AVC 2003/0214W). Należy się zatem spodziewać, że w okresie kilku najbliższych miesięcy, prawdopodobnie przed dniem akcesji Nowych Państw Członkowskich do Unii Europejskiej, Wspólnota Europejska dokona ratyfikacji ww. dokumentu, stając się w ten sposób pełnoprawnym członkiem organizacji EUROCONTROL.

- IV. Przystąpienie Wspólnoty Europejskiej do Organizacji EUROCONTROL jest uzasadnione kilkoma okolicznościami, w tym przede wszystkim faktem, iż Konwencja, po zmianach wprowadzonych Protokołem ujednoczającym z 27 czerwca 1997 r., upoważniła EUROCONTROL do przyjmowania środków, które są *wiążące dla Państw Członkowskich Wspólnoty należących do EUROCONTROL*, czyli dla wszystkich 15 Państw Członkowskich. W związku z tym, konieczny jest udział samej *Wspólnoty w tej Organizacji, aby wzmiankowane środki mogły być przyjmowane w obszarach w których Wspólnota posiada swoje kompetencje*. Ważną rolę dla Organizacji EUROCONTROL przewidziano w ramach wspólnotowej reformy zarządzania europejską przestrzenią powietrzną, polegającej na utworzeniu do końca 2004 roku tzw. Jednolitej Europejskiej Przestrzeni Powietrznej (*Single European Sky-SES*). EUROCONTROL ma bowiem służyć Wspólnocie konieczną wiedzą ekspercką oraz doświadczeniem przy opracowywaniu technicznej strony przygotowywanych przez Wspólnotę Europejską jako niezależnego europejskiego prawodawcę w dziedzinie zarządzania żeglugi powietrznej, aktów prawnych. W ten sposób kompetencje Organizacji

EUROCONTROL. mają zostać wzmocnione politycznymi i legislacyjnymi uprawnieniami Wspólnoty.

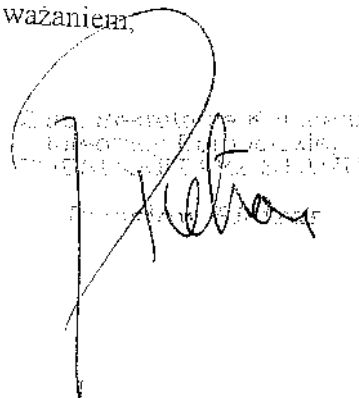
- V. W konkluzji pozwalam sobie stwierdzić, że:
- Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r. ujednolicający Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, podpisaną w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r. z późniejszymi zmianami,
 - Protokół z dnia 8 października 2002 r. o przystąpieniu Wspólnoty Europejskiej do Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL”, ujednoliconej przez Protokół z dnia 27 czerwca 1997 r.,

są zgodne z prawem Unii Europejskiej.

Do wiadomości:

Pan
Włodzimierz Cimoszewicz
Minister Spraw Zagranicznych
Pan
Marek Pol
Wiceprezes Rady Ministrów
Minister Infrastruktury

Z poważaniem,


Marek Pol
Wiceprezes Rady Ministrów
Minister Infrastruktury

DOKUMENT KOŃCOWY

**KONFERENCJI DYPLOMATYCZNEJ W SPRAWIE PROTOKOŁU W SPRAWIE
PRZYSTĄPIENIA WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ DO MIĘDZYNARODOWEJ
KONWENCJI O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI
POWIETRZNEJ "EUROKONTROL" Z 13 GRUDNIA 1960 ROKU, Z
PÓŹNIEJSZYMI ZMIANAMI I UJEDNOLICONEJ PRZEZ PROTOKÓŁ
Z 27 CZERWCA 1997 ROKU**

(Bruksela, 8 października 2002)

DOKUMENT KOŃCOWY

**KONFERENCJI DYPLMATYCZNEJ W SPRAWIE PROTOKOŁU W SPRAWIE
PRZYSTĄPIENIA WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ DO MIĘDZYNARODOWEJ
KONWENCJI O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI
POWIETRZNEJ "EUROKONTROL" Z 13 GRUDNIA 1960 ROKU,
Z PÓŹNIEJSZYMI ZMIANAMI I UJEDNOLICONEJ PRZEZ PROTOKÓŁ
Z 27 CZERWCA 1997 ROKU**

(Bruksela, 8 października 2002 roku)

Pełnomocnicy:

Republiki Albanii
Republiki Federalnej Niemiec
Republiki Austrii,
Królestwa Belgii,
Republiki Bułgarii,
Republiki Cypru,
Republiki Chorwacji,
Królestwa Danii,
Królestwa Hiszpanii,
Republiki Finlandii,
Republiki Francuskiej,
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
Republiki Greckiej,
Republiki Węgier,
Irlandii,
Republiki Włoskiej,
Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii,
Wielkiego Księstwa Luksemburg,
Republiki Malty,
Republiki Mołdowy,
Księstwa Monako,
Królestwa Norwegii,
Królestwa Holandii,
Republiki Portugalskiej,
Rumunii,
Republika Słowackiej,
Republiki Słowenii,
Królestwa Szwecji,
Konfederacji Szwajcarskiej,
Republiki Czeskiej
Republiki Turcji,
i
Wspólnoty Europejskiej

zgrupowani w Brukseli dnia 8 października 2002 r. :

1. jednomyślnie przyjęli tekst Protokołu, który został ujęty w Załączniku do niniejszego Dokumentu końcowego, zwany jest dalej „Protokołem przystąpienia,” w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do *Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r.*, wielokrotnie zmienionej i ujednoliconej przez Protokół otwarty do podpisania dnia 27 czerwca 1997 r. zwanej dalej „zrewidowaną Konwencją”. Wyżej wymieniony Protokół przystąpienia został otwarty do podpisania dnia 8 października 2002 r..

2. przyjęli następujące rezolucje odpowiednio w sprawie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia przez Umawiające się Strony Protokołu przystąpienia oraz jego wdrożenia w możliwie najkrótszym dla nich terminie.

Konferencja:

zgrupowana w Brukseli dnia 8 października 2002 r.:

jednomyślnie przyjęła Protokół, zwany dalej Protokołem przystąpienia, w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do *Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r.*, wielokrotnie zmienionej i ujednoliconej przez Protokół otwarty do podpisania dnia 27 czerwca 1997 r. zwanej dalej „zrewidowaną Konwencją”.

I. Rezolucja nakłaniająca Umawiające się Strony do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu przystąpienia w najkrótszym możliwym dla nich terminie

zważywszy, że przystąpienie Wspólnoty Europejskiej znacząco przyczyni się do realizacji celów i zadań EUROCONTROL uwzględniających terminy i warunki zawarte w Protokole przystąpienia;

odwołując się do przyjętej przez Konferencję Dyplomatyczną z dnia 27 czerwca 1997 r. w sprawie Protokołu ujednolicającego konwencję EUROCONTROL rezolucji nakłaniającej Umawiające się Strony konwencji EUROCONTROL do ratyfikacji wyżej wymienionego Protokołu z dnia 27 czerwca 1997 r. w możliwie najkrótszym dla tych Stron terminie;

potwierdzając znaczenie wejścia w życie zrewidowanej Konwencji i Protokołu przystąpienia tak szybko jak to możliwe;

nakłaniają sygnatariuszy Protokołu przystąpienia do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia tego Protokołu tak szybko jak to możliwe;

zwracają się do Dyrektora Generalnego EUROCONTROL z prośbą o podjęcie we współpracy z Państwami sygnatariuszami i Wspólnotą Europejską wszelkich działań praktycznych mających na celu pomoc w procesie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu przystąpienia.

II. Rezolucja w sprawie pilnego wdrożenia Protokołu akcesyjnego

biorąc pod uwagę Rezolucję o pilnym wdrożeniu Protokołu ujednocającego podjętą przez Konferencję Dyplomatyczną z dnia 27 czerwca 1997 r. w sprawie przyjęcia tego Protokołu;

zważywszy na znaczenie sprawnego i efektywnego wdrożenia Protokołu przystąpienia,

nakłaniają wszystkie Państwa i Wspólnotę Europejską do podjęcia w jak najszerszym zakresie działań mających na celu pilne wdrożenie poszczególnych przepisów Protokołu przystąpienia.

3. *Przyjęły* wspólną deklarację w sprawie braku kompetencji Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie bezpieczeństwa narodowego i obronności:

I. Wspólna deklaracja w sprawie braku kompetencji Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie bezpieczeństwa narodowego i obronności:

Sygnatariusze Protokołu w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do *Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r.*, wielokrotnie zmienionej i ujednocionej przez Protokół otwarty do podpisania dnia 27 czerwca 1997 r., zwanej dalej „zrewidowaną Konwencją”.

przyjmując do wiadomości, że Wspólnota Europejska nie posiada obecnie kompetencji w odniesieniu do obronności i polityki bezpieczeństwa;

biorąc pod uwagę rolę EUROCONTROL określoną w przepisach zrewidowanej Konwencji odnoszących się do zagadnień militarnych;

uzgodnili, że:

jeśli kompetencje Wspólnoty Europejskiej zostaną rozszerzone na te zagadnienia, niezbędne będzie ustalenie czy zmieni to radykalnie zakres zobowiązań zawartych w zrewidowanej Konwencji i czy Protokół w jego obecnej formie może być zastosowany do tych zagadnień.

II. Wspólna deklaracja w sprawie koordynacji badań naukowych, postępu technologicznego i oceny działań w dziedzinach, do których Konwencja ma zastosowanie

Sygnatariusze Protokołu w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do *Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r.*, wielokrotnie zmienionej i ujednocionej przez Protokół otwarty do podpisania dnia 27 czerwca 1997 r., zwanej dalej „zrewidowaną Konwencją”,

zbadawszy przepisy zrewidowanej Konwencji odnoszące się do koordynacji, rozwoju technologicznego oceny działań w dziedzinach, do których Konwencja ma zastosowanie ;

przyjmując do wiadomości , że Artykuł 2.1(h) zrewidowanej Konwencji stosuje się do koordynacji badań naukowych, rozwoju technologicznego i oceny działań w dziedzinach, do których Konwencja ma zastosowanie pomiędzy EUROCONTROL i jej Umawiającymi się Stronami;

przyjmując do wiadomości, że koordynacja prowadzona przez Agencję EUROCONTROL na podstawie Artykułu 1.5(i) Statutu dotyczy działań w dziedzinie badań naukowych zarówno tych prowadzonych przez EUROCONTROL jak i prowadzonych przez organizacje zarządzania ruchem lotniczym;

uzgodnili, że:

- koordynacja badań naukowych, rozwoju technologicznego i oceny działań w dziedzinach, do których Konwencja ma zastosowanie oznacza wymianę poglądów, informacji i doświadczeń dotyczących programów i działań w dziedzinie zarządzania ruchem lotniczym; głównymi celami koordynacji są komplementarność oraz unikanie powielania pracy;

- w koordynowaniu tych działań, wszystkie zaangażowane strony respektują ogólne cele, kompetencje, odpowiedzialność administracyjną, zarządczą i budżetową oraz procedury ich własnych instytucji lub organów upoważnionych do realizowania ww. programów badawczych, jak również przepisy dotyczące udostępniania i przekazywania wyników badań oraz przestrzegania praw własności intelektualnej.

- Umawiające się Strony zachowują wolność w decydowaniu o strategii, programach i projektach badań naukowych, zgodnie z ich własnymi procedurami wewnętrznymi.

4. Przyjęli do wiadomości następującą wspólną deklarację Państw sygnatariuszy Protokołu ujednocającego i Dokumentu Końcowego:

III. Wspólna deklaracja dotycząca wejścia w życie Protokołu ujednocającego i Protokołu przystąpienia i dotycząca podpisania Protokołu przystąpienia w przyszłości

Państwa sygnatariusze Protokołu ujednocającego *Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r.*, wielokrotnie zmienionej, otwartego do podpisania dnia 27 czerwca 1997 r. zwanego dalej „Protokołem ujednocającym” i sygnatariusze Dokumentu Końcowego Konferencji Dyplomatycznej w sprawie Protokołu o przystąpieniu Wspólnoty Europejskiej do konwencji EUROCONTROL, otwartego do podpisania dnia 8 października 2002 r., zwanego dalej Protokołem przystąpienia;

dążąc do wyjaśnienia warunków wejścia w życie Protokołu ujednocającego i protokołu przystąpienia;

potwierdzają swoją interpretację Artykułu II, ustęp 3

Protokołu ujednocającego, zgodnie z którą ww. Protokół wejdzie w życie, gdy wszystkie Państwa, które są stronami konwencji EUROCONTROL złożą dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu ujednocającego;

uzgadniają, że EUROCONTROL rozpatrując wnioski o przystąpienie do konwencji lub pełnomocnictwo do podpisania Protokołu ujednocającego, podejmie właściwe kroki zapewniające podjęcie także odpowiednich zobowiązań dotyczących ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu przystąpienia.

PROTOKÓŁ

**W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ DO
MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O WSPÓŁPRACY W
DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ
"EUROCONTROL" Z 13 GRUDNIA 1960 ROKU Z PÓŹNIEJSZYMI
ZMIANAMI I UJEDNOLICONEJ PRZEZ PROTOKÓŁ Z 27 CZERWCA
1997 ROKU**

PROTOKÓŁ

**W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ DO
MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE
BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ „EUROCONTROL” Z 13
GRUDNIA 1960 ROKU Z PÓŹNIEJSZYMI ZMIANAMI I UJEDNOLICONEJ
PRZEZ PROTOKÓŁ Z 27 CZERWCA 1997 ROKU**

**REPUBLIKA ALBANII
REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC
REPUBLIKA AUSTRII
REPUBLIKA BELGII
REPUBLIKA BUŁGARII
REPUBLIKA CYPRU
REPUBLIKA CHORWACJI
KRÓLESTWO DANII
KRÓLESTWO HISZPANII
REPUBLIKA FINLANDII
REPUBLIKA FRANCUSKA
ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII
REPUBLIKA GRECKA
REPUBLIKA WĘGIER
IRLANDIA
REPUBLIKA WŁOSKA
REPUBLIKA MACEDONII
WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA
REPUBLIKA MALTY
REPUBLIKA MOŁDOWY
KSIĘSTWO MONAKO
KRÓLESTWO NORWEGII
KRÓLESTWO HOLANDII
REPUBLIKA PORTUGALII
RUMUNIA
REPUBLIKA SŁOWACKA
REPUBLIKA SŁOWENII
KRÓLESTWO SZWECJI
KONFEDERACJA SZWAJCARSKA
REPUBLIKA CZECH
REPUBLIKA TURCJI
I
WSPÓLNOTA EUROPEJSKA**

biorąc pod uwagę, że Międzynarodowa konwencja o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” z 13 grudnia 1960 roku zmieniona przez Protokół dodatkowy z 6 lipca 1970 r., następnie przez Protokół z 27 listopada 1978 r. , zmieniona w całości przez Protokół z 12 lutego 1981 r. i zmieniona oraz ujednolicona przez Protokół z 27 czerwca 1997 r., zwana dalej „Konwencją”, a w szczególności Artykuł 40 tej Konwencji; biorąc pod uwagę zobowiązania, które nakłada Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską z 25 marca 1957 r. zrewidowany przez Traktat Amsterdamski z 2 października 1997 r., na Wspólnotę Europejską w poszczególnych dziedzinach regulowanych przez Konwencję;

zważywszy, że Państwa Członkowskie Wspólnoty Europejskiej, członkowie EUROCONTROL przyjmując Protokół ujednocający Konwencję, który został otwarty do podpisania 27 czerwca 1997 r., zadeklarowały, że podpisanie przez nie tego Protokołu nie narusza wyłącznej kompetencji Wspólnoty w pewnych dziedzinach regulowanych przez Konwencję i pozostaje bez uszczerbku dla członkostwa Wspólnoty w EUROCONTROL w celu zachowania takiej wyłącznej kompetencji;

zważywszy, że celem przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Konwencji jest pomoc Europejskiej Organizacji Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej, zwanej dalej „EUROCONTROL „, w osiągnięciu jej celów ustalonych przez Konwencję, w szczególności tych, które zmierzają do tego, aby stała się ona jedynym, efektywnym organem kreującym politykę w dziedzinie zarządzania ruchem lotniczym w Europie;

zważywszy, że przystąpienie Wspólnoty Europejskiej do EUROCONTROL wymaga wyjaśnienia sposobu, w jaki przepisy Konwencji będą miały zastosowanie do Wspólnoty Europejskiej i jej Państw Członkowskich;

zważywszy, że terminy i warunki przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do Konwencji upoważniają Wspólnotę do korzystania w EUROCONTROL z kompetencji jakie zostały jej przekazane przez Państwa Członkowskie;

zważywszy, że ustalenia w sprawie ściślejszej współpracy dotyczącej użytkowania portu lotniczego Gibraltar zostały uzgodnione w Londynie 2 grudnia 1987 r. przez Królestwo Hiszpanii i Zjednoczone Królestwo we wspólnej deklaracji ministrów spraw zagranicznych tych dwóch krajów i że porozumienia te nie weszły jeszcze w życie;

UZGODNIŁY CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Wspólnota Europejska, w ramach swoich kompetencji, przystępuje do Konwencji w terminach i na warunkach określonych w tym Protokole, zgodnie z Artykułem 40 Konwencji.

Artykuł 2

W stosunku do Wspólnoty Europejskiej, w ramach jej kompetencji, Konwencja stosuje się do usług trasowych żeglugi powietrznej, kontroli zbliżania oraz usług lotniskowych dla ruchu lotniczego w Rejonach Informacji Powietrznej Państw Członkowskich Wspólnoty, wymienionych w Załączniku II do Konwencji, które znajdują się w granicach terytorialnego stosowania Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

Zastosowanie niniejszego Protokołu do portu lotniczego w Gibraltarze nie może naruszać odnośnego stanu prawnego Królestwa Hiszpanii i Zjednoczonego Królestwa w sporze dotyczącym suwerenności terytorium, na którym ten port lotniczy jest położony.

Zastosowanie niniejszego Protokołu do portu lotniczego w Gibraltarze jest zawieszono do czasu aż ustalenia zawarte we Wspólnej Deklaracji ministrów spraw zagranicznych Królestwa

Hiszpanii i Zjednoczonego Królestwa z 2 grudnia 1987 r. wejdą w życie. Rządy Hiszpanii i Zjednoczonego Królestwa poinformują inne Umawiające się Państwa – strony niniejszego Protokołu o dacie wejścia w życie ustaleń ww. Deklaracji.

Artykuł 3

Z uwzględnieniem przepisów niniejszego Protokołu, przepisy Konwencji są tak interpretowane, że dotyczą także Wspólnoty Europejskiej, w ramach kompetencji Wspólnoty, a różne przepisy stosowane do wyznaczenia Umawiających się Stron Konwencji oraz ich przedstawicieli są właściwie rozumiane.

Artykuł 4

Wspólnota Europejska nie wnosi udziału do budżetu EUROCONTROL.

Artykuł 5

Bez naruszenia swoich praw głosowania zgodnie z Artykułem 6, Wspólnota Europejska jest upoważniona do posiadania przedstawicieli i włączenia w pracę wszystkich organów EUROCONTROL, w których jakiegokolwiek z państw członkowskich Wspólnoty jest upoważnione do bycia reprezentowanym jako Umawiająca się Strona, a prowadzone sprawy podlegają kompetencji Wspólnoty, z wyjątkiem organów, które posiadają funkcje związane z kontrolą księgową.

We wszystkich organach EUROCONTROL, w których może uczestniczyć, Wspólnota Europejska będzie prezentowała stanowisko w ramach swoich kompetencji, zgodnie z jej zasadami instytucjonalnymi.

Wspólnota Europejska nie może przedstawiać kandydatów do członkostwa w wybieralnych organach EUROCONTROL, nie może też przedstawiać kandydatów do biura w organach, w których ma prawo uczestniczyć.

Artykuł 6

1. W decyzjach dotyczących spraw, w których Wspólnota Europejska posiada wyłączne kompetencje i w celu stosowania przepisów przewidzianych w Artykule 8 Konwencji, Wspólnota Europejska korzysta z praw głosowania swoich Państw Członkowskich na mocy Konwencji, a głosy i głosy ważne oddawane przez Wspólnotę są kumulowane dla określenia większości jak to przewidziano w przywołanym Artykule 8 Konwencji. Kiedy głosuje Wspólnota, jej Państwa Członkowskie nie głosują.

W celu decydowania o liczbie Umawiających się Stron do Konwencji, wymaganej do podjęcia decyzji przez większość trzech- czwartych, jak to zastrzeżono na końcu pierwszego ustępu Artykułu 8.2, Wspólnota będzie brana pod uwagę jako reprezentująca swoje Państwa Członkowskie, które są członkami EUROCONTROL.

Decyzja zaproponowana w odniesieniu do określonych zagadnień głosowanych przez Wspólnotę Europejską może być odroczone, jeśli Umawiająca się Strona Konwencji, która nie jest członkiem Wspólnoty Europejskiej o to poprosi. Odroczenie

zapropionowanej decyzji będzie wykorzystane na konsultacje z Umawiającymi się Stronami Konwencji, przy udziale Agencji EUROCONTROL. W przypadku takiej prośby, podjęcie decyzji może być odroczone na okres najwyżej sześciu miesięcy.

2. W decyzjach, w których Wspólnota Europejska nie posiada wyłącznych kompetencji, Państwa Członkowskie Wspólnoty Europejskiej głosują zgodnie z ich prawami głosowania jak to przewidziano w Artykule 8 Konwencji, a Wspólnota Europejska nie głosuje.
3. Wspólnota Europejska informuje inne Umawiające się Strony Konwencji o przypadkach, w których z uwzględnieniem różnych punktów porządków dnia Zgromadzenia Ogólnego, Rada i inne obradujące organy, którym Zgromadzenie Ogólne i Rada delegowały uprawnienia, korzysta z praw głosowania przewidzianych w ustępie 1. Ten obowiązek stosuje się także, kiedy decyzje są podejmowane w drodze korespondencji.

Artykuł 7

Zakres kompetencji przekazanych Wspólnocie jest wskazany w przepisach ogólnych w pisemnej deklaracji sporządzonej przez Wspólnotę Europejską w czasie podpisania niniejszego Protokołu.

Deklaracja ta może być odpowiednio zmieniana przez powiadomienie EUROCONTROL przez Wspólnotę Europejską. Nie zastępuje to lub w żaden sposób nie limituje spraw, które mogą być objęte notyfikacjami, przyznanych wcześniej EUROCONTROL kompetencji Wspólnoty do podejmowania decyzji w drodze formalnego głosowania lub w inny sposób.

Artykuł 8

Artykuł 34 Konwencji stosuje się do spraw spornych między dwoma lub więcej Umawiającymi się Stronami niniejszego Protokołu lub między jedną lub więcej Umawiającymi się Stronami niniejszego Protokołu a EUROCONTROL, odnoszących się do interpretacji, stosowania lub wykonywania niniejszego Protokołu, włączając jego istnienie, obowiązywanie i wygaśnięcie.

Artykuł 9

1. Niniejszy Protokół jest otwarty do podpisania przez wszystkie Państwa sygnatariuszy Protokołu ujednociającego *Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej* z dnia 13 grudnia 1960 r. z późniejszymi zmianami, otwartej do podpisania dnia 27 czerwca 1997 r., zwanego dalej „Protokołem ujednociającym” i Wspólnotę Europejską.

Protokół będzie także otwarty, przed datą jego wejścia w życie, do podpisania przez każde państwo należycie upoważnione do podpisania Protokołu ujednociającego, zgodnie z Artykułem II tego Protokołu.

2. Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia podlegają złożeniu na przechowanie Rządowi Królestwa Belgii.

3. Niniejszy Protokół wchodzi w życie po ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu z jednej strony przez wszystkie państwa sygnatariuszy, które są także sygnatariuszami Protokołu ujednolicającego i których ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie jest wymagana do wejścia w życie Protokołu ujednolicającego z drugiej strony przez Wspólnotę Europejską, pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po złożeniu na przechowanie ostatniego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, pod warunkiem, że Protokół ujednolicający wszedł w życie do tego dnia. Jeśli warunek ten nie został dotrzymany, niniejszy Protokół wchodzi w życie tego samego dnia, w którym wejdzie w życie Protokół ujednolicający.

4. W stosunku do tych państw sygnatariuszy niniejszego protokołu, których dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia zostaną złożone po dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu, wchodzi on w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po złożeniu na przechowanie odpowiednich dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

5. Rząd Królestwa Belgii powiadamia rządy innych państw sygnatariuszy niniejszego Protokołu i Wspólnotę Europejską o każdym podpisaniu, każdym złożeniu na przechowanie dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia i każdej dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu, stosownie do ww. ustępów 3 i 4.

Artykuł 10

Każde przystąpienie do Konwencji po jej wejściu w życie oznacza także zgodę na związanie niniejszym Protokołem. Przepisy Artykułu 39 i 40 Konwencji stosują się także do niniejszego Protokołu.

Artykuł 11

1. Niniejszy Protokół pozostaje w mocy na czas nieokreślony.
2. Jeśli wszystkie Państwa Członkowskie EUROCONTROL, które są Członkami Wspólnoty Europejskiej wystąpią z EUROCONTROL, powiadomienie o wypowiedzeniu Konwencji jak również niniejszego Protokołu będzie traktowane jako wypowiedzenie dokonane przez Wspólnotę Europejską razem z powiadomieniem o wypowiedzeniu przez ostatnie Państwo Członkowskie Wspólnoty Europejskiej występujące z EUROCONTROL, zgodnie z Artykułem 38 ustęp 2 Konwencji.

Artykuł 12

Rząd Królestwa Belgii rejestruje niniejszy protokół u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych stosownie do Artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych i w Radzie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego stosownie do Artykułu 83 *Konwencji o międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym* podpisanej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r. .

Na dowód czego, niżej podpisani pełnomocnicy, po przedstawieniu swoich pełnomocnictw, znajdujący się w dobrej i właściwej formie, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Brukseli, dnia 8 października 2002 r. w każdym z oficjalnych języków państw sygnatariuszy, w jednym oryginale, który zostaje złożony na przechowanie w archiwach rządu Królestwa Belgii, który przekazuje poświadczone kopie rządowi innych państw sygnatariuszy i Wspólnocie Europejskiej. W przypadku nieścisłości, tekst w języku francuskim jest rozstrzygający.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:

Wykaz państw sygnatariuszy Protokołu w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do *Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej „EUROCONTROL” z późniejszymi zmianami i ujednoliconej przez Protokół z dnia 27.06.1997 r., sporządzonego dnia 8.10.2002 r.*

Republika Albanii
Republika Austrii
Królestwo Belgii
Bośnia i Hercegowina
Republika Bułgarii
Republika Chorwacji
Republika Cypryjska
Republika Czeska
Królestwo Danii
Republika Finlandii
Republika Francuska
Republika Grecka
Królestwo Hiszpanii
Irlandia
Wielkie Księstwo Luksemburga
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii
Republika Malty
Republika Mołdowy
Księstwo Monako
Królestwo Niderlandów
Republika Federalna Niemiec
Królestwo Norwegii
Republika Portugalska
Rumunia
Republika Słowacka
Republika Słowenii
Konfederacja Szwajcarska
Królestwo Szwecji
Republika Turcji
Republika Węgierska
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Republika Włoska
Ukraina

**Wykaz państw stron Protokołu w sprawie przystąpienia Wspólnoty Europejskiej do
*Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi
powietrznej „EUROCONTROL” z późniejszymi zmianami i ujednoliconej przez
Protokół z dnia 27.06.1997 r., sporządzonego dnia 8.10.2002 r.***

Republika Finlandii
Konfederacja Szwajcarska

FINAL ACT

OF THE DIPLOMATIC CONFERENCE ON THE PROTOCOL ON THE ACCESSION OF
THE EUROPEAN COMMUNITY TO THE EUROCONTROL INTERNATIONAL
CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION
OF 13 DECEMBER 1960, AS VARIOUSLY AMENDED AND AS CONSOLIDATED BY THE
PROTOCOL OF 27 JUNE 1997

(Brussels, 8 October 2002)

THE PLENIPOTENTIARIES OF

THE REPUBLIC OF ALBANIA,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF MOLDOVA,
THE PRINCIPALITY OF MONACO,
THE KINGDOM OF NORWAY,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE SWISS CONFEDERATION,
THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF TURKEY,
AND
THE EUROPEAN COMMUNITY,

Assembled at Brussels on 8 October 2002;

1. *Have unanimously adopted* the text of a Protocol set out in Annex to the present Final Act and hereinafter called "the Accession Protocol", on the accession of the European Community to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, and as

consolidated by the Protocol opened for signature on 27 June 1997, hereinafter called "the revised Convention". The said Accession Protocol has been opened for signature at Brussels on 8 October 2002.

2. *Have adopted* the following resolutions regarding respectively the ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties at their earliest convenience of the Accession Protocol and the early implementation of the Accession Protocol;

The Conference:

Assembled at Brussels on 8 October 2002;

Having unanimously adopted the Protocol, hereinafter called "the Accession Protocol", on the accession of the European Community to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, and as consolidated by the Protocol opened for signature on 27 June 1997, hereinafter called "the revised Convention";

I. Resolution urging Contracting Parties to ratify, accept or approve the Accession Protocol at their earliest convenience

Considering that the accession of the European Community will significantly contribute to the aims and tasks of EUROCONTROL on the terms and conditions contained in the Accession Protocol;

Recalling the resolution adopted by the Diplomatic Conference of 27 June 1997 on the Protocol consolidating the EUROCONTROL Convention urging the Contracting Parties to the EUROCONTROL Convention to ratify the above-mentioned Protocol of 27 June 1997 at their earliest convenience;

Agreeing on the importance of an entry into force of the revised Convention and of the Accession Protocol as soon as possible;

Urges the signatories to the Accession Protocol to ratify, accept or approve that Protocol as soon as possible.

Requests the Director General of EUROCONTROL to take all practical measures, in co-operation with the signatory States and the European Community, to provide assistance, if requested, in the process of ratification, acceptance or approval of the Accession Protocol.

II. Resolution on early implementation of the Accession Protocol

Having noted the Resolution on early implementation of the Consolidating Protocol adopted by the Diplomatic Conference on the adoption of that Protocol on 27 June 1997;

Considering the importance of a smooth and efficient implementation of the Accession Protocol;

Urges all States and the European Community to develop, to the fullest extent possible, arrangements for the early implementation of certain provisions of the Accession Protocol.

3. *Have adopted* the following joint declarations on the absence of Community competence in the fields of national security and defence and on RTDE co-ordination:

I. Joint declaration on the absence of Community competence in the fields of national security and defence

The signatories to the Protocol on the accession of the European Community to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, and as consolidated by the Protocol opened for signature on 27 June 1997, hereinafter called "the revised Convention",

Having noted that the European Community has at present no competence with regard to defence and security policies;

Taking note of the role of EUROCONTROL as contained in the provisions of the revised Convention relating to military issues;

Agree that:

If the competence of the European Community were to be extended to those matters there would be a need to review whether this radically transforms the extent of their obligations under the revised Convention and whether therefore the Protocol in its present form can be applied to those matters.

II. Joint declaration on RTDE co-ordination

The signatories to the Protocol on the accession of the European Community to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, and as consolidated by the Protocol opened for signature on 27 June 1997, hereinafter called "the revised Convention",

Having examined the provisions of the revised Convention relating to the co-ordination of research, technological development and evaluation (RTDE) activities in the fields covered by that Convention;

Having noted that Article 2.1.(h) of the revised Convention is applicable to the co-ordination of RTDE activities between EUROCONTROL and its Contracting Parties;

Having noted that the co-ordination organised by the EUROCONTROL Agency under Article 1.5 (i) of its Statute concerns its own RTDE activities and those of ATM Organisations;

Agree that:

- the "co-ordination of RTDE activities" is the exchange of views, information and experience about RTDE programmes and activities in the area of air traffic management; its main objectives are to promote complementarity and to avoid duplication of work;
- in co-ordinating their RTDE activities, all parties involved shall respect the overall objectives, competencies, administrative, managerial and budgetary responsibilities and the procedures of their respective institutions or bodies entrusted with the

PROTOCOL

**ON THE ACCESSION OF THE EUROPEAN COMMUNITY TO THE EUROCONTROL
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF
AIR NAVIGATION OF 13 DECEMBER 1960, AS VARIOUSLY AMENDED AND AS
CONSOLIDATED BY THE PROTOCOL OF 27 JUNE 1997**

PROTOCOL

**ON THE ACCESSION OF THE EUROPEAN COMMUNITY TO THE EUROCONTROL
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF
AIR NAVIGATION OF 13 DECEMBER 1960, AS VARIOUSLY AMENDED AND AS
CONSOLIDATED BY THE PROTOCOL OF 27 JUNE 1997**

**THE REPUBLIC OF ALBANIA,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF MOLDOVA,
THE PRINCIPALITY OF MONACO,
THE KINGDOM OF NORWAY,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE SWISS CONFEDERATION,
THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF TURKEY,
AND
THE EUROPEAN COMMUNITY,**

Having regard to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Additional Protocol of 6 July 1970, in turn amended by the Protocol of 21 November 1978, all amended by the Protocol of 12 February 1981, and as amended and consolidated by the Protocol of 27 June 1997, hereinafter referred to as "the Convention", and in particular Article 40 thereof;

Having regard to the responsibilities granted by the Treaty establishing the European Community of 25 March 1957, as revised by the Amsterdam Treaty of 2 October 1997, to the European Community in certain areas covered by the Convention;

Whereas the European Community Member States, Members of EUROCONTROL, when adopting the Protocol consolidating the Convention which was opened for signature on 27 June 1997, declared that their signature was without prejudice to the Community's exclusive competence in certain areas covered by that Convention and to the Community's membership of EUROCONTROL for the purpose of exercising such exclusive competency;

Whereas the purpose of the accession of the European Community to the Convention is to assist the European Organisation for the Safety of Air Navigation, hereinafter referred to as "EUROCONTROL", in achieving its objectives as set out in the Convention, notably that of being a single and efficient body for Air Traffic Management policy-making in Europe;

Whereas the European Community's accession to EUROCONTROL requires clarification of the way in which the provisions of the Convention will apply to the European Community and its Member States;

Whereas the terms and conditions of the accession of the European Community to the Convention shall enable the Community to exercise within EUROCONTROL such competencies that have been transferred to it from its Member States;

Whereas arrangements for greater co-operation over the use of Gibraltar airport were agreed in London on 2 December 1987 by the Kingdom of Spain and the United Kingdom in a joint declaration by the Ministers of Foreign Affairs of the two countries, and such arrangements have yet to come into operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The European Community, within the framework of its competence, accedes to the Convention on the terms and conditions laid down in this Protocol, in accordance with Article 40 of the Convention.

Article 2

For the European Community, within the framework of its competence, the Convention shall apply to en-route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions of its Member States listed in Annex II to the Convention, which are within the limits of the territorial applicability of the Treaty establishing the European Community.

The application of this Protocol to the airport of Gibraltar is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated.

Application of this Protocol to Gibraltar airport shall be suspended until the arrangements in the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Kingdom of Spain and the United Kingdom on 2 December 1987 have come into operation. The Governments of Spain and the United Kingdom will inform the other Contracting Parties to this Protocol of such date of entry into operation.

Article 3

Subject to the provisions of this Protocol, provisions in the Convention shall be so interpreted as to also include the European Community within the framework of Community competence, and the word "Contracting Parties" used to designate the Contracting Parties to the Convention and their representatives are to be understood accordingly.

Article 4

The European Community will not contribute to the budget of EUROCONTROL.

Article 5

Without prejudice to the exercise of its voting rights under Article 6, the European Community shall be entitled to be represented and involved in the work of all bodies of EUROCONTROL in which any of its Member States is entitled to be represented as a Contracting Party, and where matters falling within its competence may be dealt with, with the exception of bodies which have an audit function.

In all bodies of EUROCONTROL where it may participate, the European Community will present its positions, within the framework of its competence, in accordance with its institutional rules.

The European Community may not submit candidates for membership of elected EUROCONTROL bodies, nor may it submit candidates for office on the bodies in which it is entitled to participate.

Article 6

1. For decisions in matters where the European Community has exclusive competence and for the purpose of the application of the rules provided for in Article 8 of the Convention, the European Community shall exercise the voting rights of its Member States under the Convention, and the votes and weighted votes so cast by the European Community shall be cumulated for the determination of the majorities provided for in the said Article 8 of the Convention. When the Community votes, its Member States shall not vote.

For the purpose of deciding on the number of Contracting Parties to the Convention required for a request for decision-making by a three-quarters majority, as stipulated at the end of the first sub-paragraph of Article 8.2, the Community shall be considered as representing its Member States, which are members of EUROCONTROL.

A decision proposed with respect to a specific item to be voted on by the European Community shall be postponed if a Contracting Party to the Convention that is not a member of the European Community so requests. The postponement shall be used for consultations between the Contracting Parties to the Convention, assisted by the EUROCONTROL Agency, on the decision proposed. In the event of such a request, the taking of the decision may be postponed for a maximum period of six months.

2. For decisions in matters where the European Community has no exclusive competence, Member States of the European Community shall vote in accordance with their voting rights as provided for in Article 8 of the Convention, and the European Community shall not vote.

3. The European Community shall inform on a case-by-case basis the other Contracting Parties to the Convention of the cases where, with regard to the various items of the agendas of the General Assembly, the Council and other deliberating bodies to which the General Assembly and the Council have delegated powers, it will exercise the voting rights provided for in paragraph 1 above. This obligation shall also apply when decisions are taken by correspondence.

Article 7

The scope of the competence transferred to the Community is indicated in general terms in a written declaration made by the European Community at the time of the signature of this Protocol.

This declaration may be modified as appropriate by notification from the European Community to EUROCONTROL. It does not replace or in any way limit the matters that may be covered by the notifications of Community competence to be made prior to EUROCONTROL decision-making by means of formal voting or otherwise.

Article 8

Article 34 of the Convention shall apply to any dispute arising between two or more Contracting Parties to this Protocol or between one or more Contracting Parties to this Protocol and EUROCONTROL relating to the interpretation, application or performance of this Protocol, including its existence, validity and termination.

Article 9

1. This Protocol shall be opened for signature by all States signatories to the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, opened for signature on 27 June 1997, hereinafter referred to as "the Consolidating Protocol", and the European Community.

It shall also be open, prior to the date of its entry into force, for signature by any State, duly authorised to sign the Consolidating Protocol, in accordance with Article II of that Protocol.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. This Protocol shall enter into force when it has been ratified, accepted or approved, on the one hand, by all signatory States that are also signatories to the Consolidating Protocol and whose ratification, acceptance or approval is required for the entry into force of the Consolidating Protocol, and on the other hand, by the European Community, on the first day of the second month after the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval, provided that the Consolidating Protocol has come into force on that date. Where this condition is not met, it shall enter into force on the same date as the Consolidating Protocol.

3. The European Community shall inform on a case-by-case basis the other Contracting Parties to the Convention of the cases where, with regard to the various items of the agendas of the General Assembly, the Council and other deliberating bodies to which the General Assembly and the Council have delegated powers, it will exercise the voting rights provided for in paragraph 1 above. This obligation shall also apply when decisions are taken by correspondence.

Article 7

The scope of the competence transferred to the Community is indicated in general terms in a written declaration made by the European Community at the time of the signature of this Protocol.

This declaration may be modified as appropriate by notification from the European Community to EUROCONTROL. It does not replace or in any way limit the matters that may be covered by the notifications of Community competence to be made prior to EUROCONTROL decision-making by means of formal voting or otherwise.

Article 8

Article 34 of the Convention shall apply to any dispute arising between two or more Contracting Parties to this Protocol or between one or more Contracting Parties to this Protocol and EUROCONTROL relating to the interpretation, application or performance of this Protocol, including its existence, validity and termination.

Article 9

1. This Protocol shall be opened for signature by all States signatories to the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, opened for signature on 27 June 1997, hereinafter referred to as "the Consolidating Protocol", and the European Community.

It shall also be open, prior to the date of its entry into force, for signature by any State, duly authorised to sign the Consolidating Protocol, in accordance with Article II of that Protocol.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. This Protocol shall enter into force when it has been ratified, accepted or approved, on the one hand, by all signatory States that are also signatories to the Consolidating Protocol and whose ratification, acceptance or approval is required for the entry into force of the Consolidating Protocol, and on the other hand, by the European Community, on the first day of the second month after the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval, provided that the Consolidating Protocol has come into force on that date. Where this condition is not met, it shall enter into force on the same date as the Consolidating Protocol.

4. This Protocol shall enter into force with respect to such signatories that have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval after its entry into force on the first day of the second month following the deposit of the relevant instruments of ratification, acceptance or approval.
5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States of this Protocol and the European Community of each signature, each deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and each date of entry into force of this Protocol pursuant to paragraphs 3 and 4 above.

Article 10

Each accession to the Convention after its entry into force shall represent also consent to be bound by this Protocol. The provisions of Articles 39 and 40 of the Convention shall also apply to this Protocol.

Article 11

1. This Protocol shall remain in force for an indefinite period.
2. If all EUROCONTROL Member States which are Members of the European Community withdraw from EUROCONTROL, notification of withdrawal from the Convention, as well as from this Protocol, shall be considered to have been given by the European Community together with the notification of withdrawal under Article 38.2 of the Convention of the last Member State of the European Community withdrawing from EUROCONTROL.

Article 12

The Government of the Kingdom of Belgium shall have this Protocol registered with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and with the Council of the International Civil Aviation Organization pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having presented they Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 8th day of October 2002 in each of the official languages of the signatory States, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States and to the European Community. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the republic of Malta Pour la République de Malte	signed
Pentru Republica Moldova Pour la République de Moldavie	signed
Pour la Principauté de Monaco	signed
For Kongeriket Norge Pour le Royaume de Norvège	signed
Voor het Koninkrijk der Nederlanden Pour le Royaume des Pays-Bas	signed
Pela República Portuguesa Pour la République portugaise	signed
Pentru România Pour la Roumanie	signed
Za Slovenskú republiku Pour la République slovaque	signed
Za Republiko slovenijo Pour la République de Slovénie	signed
På Kungariket Sveriges vägnar Pour le Royaume de Suède Für die Schweizerische Eidgenossenschaft Pour la Confédération suisse Per la Confederazione elvetica	signed
Jménem České republiky Pour la république tchèque	signed
Türkiye Cumhuriyeti adına Pour la République de Turquie	signed
Pour la Comunidad Europea For Det Europæiske Fællesskab Für die Europäische Gemeinschaft For the European Community Pour la Communauté européenne Per la Comunità europea Voor de Europese Gemeenschap Pela Comunidade Europeia Euroopan Yhteisön puolesta På Europeiska gemenskapens vägnar	signed

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 29 marca 2004 r.

Cena 228 zł + 22% VAT

